

**«ԲԱՐԵԿԱՄԱԿԱՆ ՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ» ԻՄԱՍՏԱՅԻՆ ԴԱՀՏՆ
ԱՐՏԱՀԱՅՏՈՂ ԴԱՐՁՎԱԾԱՅԻՆ ՄԻԱՎՈՐՆԵՐՆ ԱՆԳԼԵՐԵՆՈՒՄ,
ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ԻՍՊԱՆԵՐԵՆՈՒՄ**

Ասացվածքները հնուց ի վեր համարվում են ազգային իմաստության, մարդկության փորձի, համընդհանուր պատկերների և լեզվական փոխաբերությունների գանձարան: Զուգադրվող երեք լեզուներում «ընտանիք» գերհասկացության արտահայտող դարձվածային միավորների վեր հանումը առավել համապարփակ պատկերացում է տալիս զուգադրվող լեզուների լեզվամշակույթների նմանությունների և տարբերությունների մասին:

Հանգուցային բառեր և արտահայտություններ. ընտանիք, գերհասկացույթ, «բարեկամական հարաբերություններ» իմաստային դաշտ, դարձվածային միավորներ:

«Ցանկացած լեզվի բառամթերքը հարուստ է դարձվածներով, որոնք լեզվական ինքնատիպ և «քմահաճ» իրողություններ են և լեզվի ու խոսքի մշակույթի զարգացման կարևորագույն գործոն» (Գ. Եղիազարյան, 2007, 3):

Ասացվածքները հնուց ի վեր համարվում են ազգային իմաստության, մարդկության փորձի, համընդհանուր պատկերների և լեզվական փոխաբերությունների գանձարան: Արտացոլելով մարդկային պատկերացումները բարու և չարի, շրջակա միջավայրի, մարդկային հարաբերությունների վերաբերյալ՝ ասացվածքները «կենսականորեն իրենց մեջ համադրում են

ազգային հանրագիտական արժանիքները, պոետիկ գլուխգործոցները և իրենց նրբագեղության մեջ անկրկնելի հռետորական արվեստի պատկերները» (Յ. Թառլանով, 1999, 3):

Ասացվածքների բովանդակության մեջ հարուստ նյութ կա տվյալ ազգի կամ հանրության մշակույթի, ծեսերի, սովորությունների, վարքուբարքի, մտածելակերպի, աշխարհընկալման և այլ առանձնահատկությունների մասին (Ա. Մամոնտով, 2002; Գ. Նիկոլաևա, 1995; Թ. Օրլյանսկայա, 2002; Գ. Սերմյակով, 1970; Յ. Տորոկին, 1988; Մ. Շոլոխով, 1957; Ռ. Դորսոն, 1978; Ա. Տեյլոր, 1985):

Ինչպես իրավացիորեն նշում է Գ. Պերմյակովը, մի կողմից՝ դրանք լեզվական երևույթներ են, նման սովորական դարձվածների, մյուս կողմից՝ տրամաբանական միավորներ են (դատողություններ կամ մտահանգումներ), մի երրորդ կողմից դիպուկ արտահայտված և հմտորեն հղկված գեղարվեստական մանրապատումներ, որոնք արտացոլում են կենդանի իրականության ամենատարբեր փաստերը (Գ. Սերմյակով, 1970, 8):

Սույն հոդվածում անդրադարձ չի կատարվում ասացվածք-առած եզրերի տարանջատմանը, քանի որ լիովին համաձայն ենք Լ. Եզեկյանի հետ, որ առածները, ասացվածքները և թևավոր խոսքերը, իրենց ոճական երանավորումներով ու արտահայտչականությամբ, պետք է դասել դարձվածների

շարքին և դիտել իբրև դարձվածային արտահայտություններ, որոնք իմաստային տեսակետից ոչ միայն անբաժանելի են, այլև կազմված են ազատ իմաստ ունեցող բաղադրիչ բառերից (Լ. Եզեկյան, 2003: 188):

Սույն հոդվածում փորձել ենք համեմատել «ընտանիք» գերհասկացություն արտահայտող ասացվածքները զուգադրվող երեք լեզուներում, վեր հանել դրանց միջև եղած ընդհանրությունները և տարբերությունները, փորձել տալ գոյություն ունեցող տարբերությունների բացատրություններ:

«Ընտանիք» գերհասկացության ողջ տիրույթը ծածկելու նպատակով ասացվածքները բաժանվել են երեք իմաստային դաշտերի՝ բարեկամական, ամուսնական և ծնող-երեխա հարաբերություններ, որոնցից միայն «բարեկամական հարաբերություններ» իմաստային դաշտն արտահայտող դարձվածային միավորները (այսուհետ՝ ԴՄ) կներկայացվեն սույն հոդվածում:

Կատարված ուսումնասիրության արդիականությունն այն է, որ ժամանակակից աշխարհում տարբեր ազգերի ներկայացուցիչների շփումը չի սահմանափակվում միայն լեզուների իմացությամբ, անհրաժեշտ է նաև ազգային բնավորության, աշխարհընկալման և աշխարհայացքի իմացություն, որն էլ կապահովի միջմշակութային արդյունավետ հաղորդակցություն: Աշխատանքի արդիականությունը պայմանավորված է նաև իսպաներենում «ընտանիք» հասկացությին նվիրված աշխատությունների ի սպառ բացակայությամբ, իսկ անգլերենում և հայերենում նշված հասկացության համակողմանի ուսումնասիրությունների ոչ բավարար քանակով, անգլերենում և զուգադրվող

երկու լեզուներում դարձվածային միավորների վերոգրյալ երեք իմաստային դաշտերի ուսումնասիրությանը նվիրված աշխատությունների բացակայությամբ:

Մեզ հասանելի գրականության շրջանում իրականացված ուսումնասիրությունների արդյունքում վեր է հանվել «Ընտանիք» գերհասկացության ողջ տիրույթը՝ երեք իմաստային դաշտերն արտահայտող 613 ասացվածք իսպաներենում, 231՝ անգլերենում և 165՝ հայերենում:

Ստացված արդյունքները ներկայացնում ենք ստորև.

ա. Անգլերենում, ինչպես նաև իսպաներենում, երբեմն ասացվածքների մեջ գործածվում է «friend/amigo» բառը համապատասխանաբար՝ ի տարբերություն հայերենի, որտեղ այն փոխարինվում է «բարեկամ» բառով: Սա բացատրվում է այն հանգամանքով, որ անգլերենի «friend» բառային միավորն իր իմաստների շարքում ունի «բարեկամ» («one's close relatives») իմաստը, որը թեև համարվում է հնացած, բայց, այդուհանդերձ, ունեցել է երբեմնի կիրառություն: Ավելին, հայերենի «բարեկամ» բառային միավորը է. Աղայանի *Արդի հայերենի բացառական բառարանի* համաձայն նշանակում է նաև «մտերիմ մարդ», իսկ Ա. Սուբիասյանի *Հայոց լեզվի հոմանիշների բառարանում* «բարեկամ» բառային միավորի հոմանիշային շարքում գետեղված առաջին միավորն «ընկեր» բառն է: Ուստի, անկախ բառային տարբեր միավորների կիրառության, կարող ենք փաստել, որ անգլերենն ու հայերենն այստեղ առավել նմանություններ են հանդես բերում, ինչը չի կարելի փաստել իսպաներենի մասին, որտեղ «amigo» բառային միավորն ունի միայն «ընկեր» իմաստը Օրինակ՝

Անգլերեն	Հայերեն	Իսպաներեն
Eat and drink with your friends but do not trade with them.	Առևտուրը բարեկամություն չի սիրում:	Anda de parranda con tu amigo, pero no hagas negocio de compraventa con e' l; entra en negocios con el enemigo pero no banquetees con e' l.
Lend your money and loose your friend.	Մաքուր հաշիվը բարեկամությունը երկար կպահի:	–
–	Մի' ունեցիր հարյուր դահեկան, ունեցի՛ր երկու բարեկամ:	Ma's valen amigos en la plaza, que dineros en arca. Ma's vale amigo en apuro que dineros en el puño.
–	Բարեկամ կա սրտի, բարեկամ էլ կա փորի:	Hay amigo de corazo'n y lo hay de panza.
–	Ուղտապանի բարեկամը պիտի բարձր դուռ ունենա:	La puerta de la casa del que tiene amigo camallero, sera' alta.

բ. Իսպաներենի գրեթե բոլոր ասացվածքների արտահայտած իմաստներն առկա են նաև հայերենում, բայց արտահայտված չեն դարձվածաբանական միավորներով կամ ասացվածքներով.

Cuando fui nuera, nunca tuve buena suegra, y cuando fui suegra nunca tuve nuera. – Չկան լավ սկեսուրներ և լավ հարսներ:

En cuanto fui nuera, nunca tuve buena suegra, cuando fui suegra nunca tuve buena nuera. – Հարսները բողոքում են սկեսուրներից, սկեսուրները հարսներից,

բայց երբ նույն հարսները սկեսուր են դառնում, մոռանում են, թե իրենք ինչ են զգացել ու նույնն անում են իրենց հարսների գլխին:

Quien compra al amigo o al pariente, compra caro y queda doliente. – Ընկեր կամ բարեկամ չես կարող գտնել:

Los parientes del rico son tan numerosos como granos de arroz en un arrozal. – Երբ հարուստ ես, բարեկամներդ շատ են:

Բերված շարքում հանդիպում են այնպիսի ասացվածքներ, որոնց իմաստները հասկանալի են ռուսերենի միջոցով.

El amigo, lo escojo yo, el pariente, no.	Родственников не выбирают.
--	----------------------------

գ. Իսպաներենում, ի տարբերություն հայերենի, սկեսուրների վերաբերյալ ասացվածքների թիվը 36-ն է, անգլերենում 3, մինչդեռ հայերենում դրանք ընդհանրապես չկան: Իսպաներենի գրեթե բոլոր ասացվածքները հումորային երանգ ունեն, որը վկայում է այն մասին, որ իսպանական լեզվամշակույթում սկեսուր–հարս հարաբերությունները «պայթյունավտանգ» չեն: Հայերենում սկեսուրների մասին ասացվածքների

բացակայությունը և զոքանչների մասին ասացվածքների գոյությունը, ըստ մեզ, նախ վկայում է հայ հասարակության տղամարդակենտրոն լինելու, ապա՝ ռուսական լեզվամշակույթի ազդեցության մասին.

Իսպաներեն

Acuérdate, nuera, de que también serás suegra. (Acuérdate, nuera, que serás suegra.)

A las suegras, oírles la misa y sacarles el

cuerpo.

A la suegra hay que sufrirla, como a la muela picada.

Allá vayas, casada, donde no halles suegra ni cuñada.

Aquella es bien casada, que no tiene suegra ni cuñada.

Barre la nuera, lo que ve la suegra.

Bien me quiere mi suegra, si de mi mal no se alegra.

Cuando fui nuera, nunca tuve buena suegra, y cuando fui suegra nunca tuve nuera.

Cuñada y suegra, ni de barro buenas.

Ջոքանջներ շատ անգամ կը մոռնան թե ժամանակին իրենք ալ գոքանջ ունէին:

¹. «Բարեկամական հարաբերություններ» արտահայտող իմաստային դաշտին պատկանող ասացվածքների հոմանիշային շարքեր հանդիպում են միայն իսպաներենում: Հոմանիշների առկայությունը վկայում է տվյալ հասկացությունների և դրանց արտահայտած իմաստների կարևորության մասին:

Ասացվածք	Հոմանիշային շարք
A casa de tu hermana, una vez a la semana.	A casa de tu hermano no irás cada verano. A casa de tu hermano no vayas de ordinario, y menos si es casado.

Ե. Զուգադրվող լեզուներում ասացվածքների համարժեքների համընկնման պատկերն այսպիսին է.

Անգլերեն	Իսպաներեն
Visit your aunt, but not every day of the year.	A casa de tu tía, entrada por salida. A casa de tu tía, más no cada día
Happy is she who marries the son of a dead mother. She is well-married, who has neither mother-in-law nor sister-in-law by her husband.	Aquella es bien casada, que no tiene suegra ni cuñada.
The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in-law.	Acuérdate, suegra, que fuiste nuera.

Անգլերեն	Հայերեն
A friend's frown is better than a foe's smile.	Ավելի լավ է բարեկամի լացացնի, քան թշնամիի ծիծաղեցնի:
Don't teach your grandma to such eggs.	Տատիկիդ ձու ուտել մի' սովորեցրու:
Eat and drink with your friends but do not trade with them. Lend your money and loose your friend.	Առևտուրը բարեկամություն չի սիրում: Մաքուր հաշիվը բարեկամությունը երկար կպահի: Ազգականների հետ կեր ու խմիր, բայց առևտուր մի արա: Եղբայրը եղբորն ասաց. «Առաջ հաշիվդ տես, հետո աչքիս լույսն ես»: Եթե բարեկամի փող տաս, թե փողդ կկորցնես, թե բարեկամիդ:
False friends are worser than open enemies.	Կեղծ բարեկամները բացահայտ թշնամիներից վտանգավոր են:

Հայերեն	Իսպաներեն
Զոքանչները շատ անգամ կմոռանան, թե ժամանակին իրենք ալ զոքանչ ունեին:	Acuérdete, suegra, que fuiste nuera.
Նեղ անցքի մեջ ո՛չ եղբայր կա, ո՛չ բարեկամ: Մեռածը և կորսվածը բարեկամ չի ունենա:	Al que es pobre todos sus parientes le despreciarán; si es rico, todos son sus parientes.
Լավ հարևանը լավ բարեկամից լավ է:	¿Quien es tu hermano? El vecino más cercano. Más vale buen vecino que pariente ni primo.

Հատկանշական է, որ հայերենի և իսպաներենի համընկնման դեպքերի մեծամասնությունը հումորային ասացվածքներն են: Ինչպես արդեն վերը նշել ենք, այս երևույթը շատ բնորոշ է իսպա-

նական լեզվամշակույթին:

գ. Անգլերենում և զուգադրվող երկու լեզուներում առկա է հարևաններին վերաբերող մի ասացվածք.

Անգլերեն	Հայերեն	Իսպաներեն
Better wed over the mix-en than over the moor.	Ճիպոտդ քուլիցդ կտրիր:	A la hija de tu vecino, límpiale el moco y cácala con tu hijo. Con buen vecino, casarás tu hija y venderás tu vino.

է. «Բարեկամական հարաբերություններն» արտահայտող ընդամենը մեկ մշակութային ենք գտել անգլերենում: Դրանց իմաստը հասկանալու համար անհրաժեշտ է ծանոթ լինել անգլիական մշակույթին, վարքուբարքին, առասպելներին և բա-նահյուսությանը: Իսպաներենում գտել ենք ընդամենը երեք մշակութային.

1. From clogs to clogs in only three generation. – «clog»– ը փայտյա հաստ տակացու ունեցող կոշիկի տեսակ էր, որը հագնում էին գործարանների աշխատակիցները Անգլիայի հյուսիսում: Ասացվածքն ակնարկում է, որ ինչքան էլ հարուստ դառնա աղքատ մարդը, միևնույն է նրա ծոռները ետ են վերադառնալու աղքատությանը՝ կրկին կրելով փայտե տակացու ունեցող կոշիկներ:

Ընդհանրացնելով կարող ենք փաս-

տել, որ «Բարեկամական հարաբերություններն» արտահայտող իմաստային դաշտն անգլերենում ներկայացված է 8, հայերենում՝ 44, իսկ իսպաներենում 113 ԴՄ-ներով: Հայրենում այս իմաստային դաշտը քանակապես ամենաշատն է, մինչդեռ անգլերենում և իսպաներենում «Բարեկամական հարաբերություններ» իմաստային դաշտը քանակապես ամենասակավն է, որը թերևս, կրկին վկայում է անգլիական և իսպանական ընտանիքների միջուկային լինելու մասին:

Վերոգրյալից գատ կարող ենք փաստել, որ որ մեզ հասանելի գրականության շրջանակներում իրականացված ուսումնասիրությունների արդյունքում պարզ դարձավ, որ իսպաներենի գրեթե բոլոր ասացվածքների արտահայտած իմաստներն առկա են նաև հայերենում, բայց արտահայտված չեն

դարձվածաբանական միավորներով կամ ասացվածքներով: Այս համատեքստում հաճախ հանդիպում ենք այնպիսի ասացվածքների, որոնց իմաստները մեզ համար հասկանալի են, քանի որ դրանք առկա են ռուսերենում:

Անգլերենում հայտնաբերվել է մեկը, որի իմաստը հասկանալու համար անհրաժեշտ է ծանոթ լինել անգլիական մշակույթին, վարքուբարքին, առասպելներին և բանահյուսությանը:

ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

1. Ս.Մ. Ավագյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Արճակ, Հայկական ԱԱՀ, Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1978:
2. Ռ. Գրիգորյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Գեղարքունիք, Հայկական ԱԱՀ, Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1983:
3. Լ.Կ. Եզեկյան, Հայոց լեզվի ոճագիտություն /Ուսումնական ձեռնարկ/, Երևան, Երևանի պետ. համալս. հրատ., 2003, էջ 188:
4. Գ. Եղիազարյան, Մարմնի մասերի անվանումներով կազմված դարձվածները հայերենում և անգլերենում (զուգահեռական-տիպաբանական քննություն): Եր., 2007, 168 էջ:
5. Վ. Ս. Թեմուրձյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Գամիրքի հայերը (պատմա-ազգագրական ուսումնասիրություն), Հայկական ԱԱՀ, Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1970:
6. Է. Խեմչյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Տավուշ, ՀՀ ԳԱԱ, «Գիտություն» հրատ., 2000, Երևան:
7. Ռ. Խաչարյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Թալին, ՀՀ ԳԱԱ, «Գիտություն» հրատ., Երևան, 1999:
8. Է. Խեմչյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Իջևան, ՀՀ ԳԱԱ, «Գիտություն» հրատ., 2008, Երևան:
9. Ա. Ղանալանյան, Առածանի, ԳԱ հրատ., Երևան, 1960:
10. Ա. Ղալիյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Արցախ, Հայկական ԱԱՀ, Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1983:
11. Գ.Հ. Միքայելյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Նոր Բայազետ, Հայկական ԱԱՀ, Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1980:
12. Վ. Պետրոսյան, Սասնա Ազգագրություն, Հայկական ԱԱՀ Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1965:
13. Ս. Սեֆերյան, Հովհաննիսյան Լ., Լազարյան Ա., Անգլերեն-հայերեն դարձվածաբանական բառարան, կազմ. ԵՀՀ, Երևան, 1986:
14. Ս. Սեֆերյան, Լազարյան Ա., «Իմաստախոս ժողովուրդ» (Հայերեն-անգլերեն ասացվածքներ և բառակապակցություններ), Արեգ հրատ., Երևան 2003:
15. Վ. Սվազյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն, Միւսա Լեռ, Հայկական ԱԱՀ, Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1984:
16. Ա. Սուքիասյան, Ս. Գալստյան, Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան, ԵՀՀ, Երևան, 1975:
17. Խ.Ս. Փորքեյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Նոր Նախիջևանի հայ ժողովրդի բանահյուսություն, Հայկական ԱԱՀ, Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1971:
18. Ա.Ա. Օդաբաշյան, Հայ ազգագրություն և բանահյուսություն: Ամանորը հայ ժողովրդական տոնացույցում (Էջմիածնի և Աշտարակի բանահյուսությունից), Հայկական ԱԱՀ, Գիտությունների ակադեմիա, Երևան, 1978:
19. A. Cowie & L. Machin, Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Oxford Univ. Press, 1975.
20. A. Johnson, Common English Sayings. Indiana Press. 1958.
21. A. Margullis, Russian-Englisj Dictionary of Proverbs and Sayings. McFarland, 2008.
22. A Comprehensive Dictionary of Idioms, English-Armenian, by M.G.K., Cairo, 1969.
23. F. P. Wilson, The Oxford Dictionary of English Proverbs. Oxford University Press, USA. 1970.
24. Hodder & Stoughton. A Concise Dictionary of English Idioms, London, Sydney, Auckland, 1993.
25. I. Gvardzaladze and others. 500 English Proverbs and Sayings, Moscow, 1966.
26. I. Simpson, The Concise Oxford Dictionary of Proverbs, Oxford University Press, 1985.
27. J. Simpson, A Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, USA. 2009.
28. J. Speake, Oxford Dictionary of Proverbs, 4th edition, Oxford University Press, 2004.

29. J. Stansley, St. Clair, Most Comprehensive Origins of Cliches, Proverbs and Figurative Expressions (Kindle Edition), 2013.
30. Rosalind Fergusson, Dictionary of Proverbs, 2nd edition, Penguin Reference, 2000.
31. S. Kuskovskaya, English Proverbs and Sayings, Vysheishaya Shkola Publishers, Minsk, 1987.
32. Th. Preston, A Dictionary of English Proverbs: Proverbial Phrases with a Copious Index of Principal Words. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013.
33. V. Collins, A Book of English Idioms, Indiana Press, 1975.
34. Aguirre Prado, Antología de anécdotas, Barcelona, Editorial Labor, 1967.
35. Barros Alonso, Libro de los proverbios morales, Madrid, Ediciones Ibéricas, 1992.
36. Bergua Juan B., Refranero Español, Madrid, Ediciones Ibéricas, 1992.
37. Buitrago J., Alberto, Diccionario de dichos y frases hechas, Madrid, Editorial Espasa Calpe, 1995.
38. Campos G., Juana y Barella, Ana. Diccionario de Refranes, Madrid, Ediciones Espasa Calpe, 1993.
39. Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1942.
40. Collins J., A Dictionary of Spanish Proverbs. Ulan Press. 2012.
41. Covarrubias, Sebastian de, Tesoro de la lengua Castellana, Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1989.
42. Flonta T., A Dictionary of English and Spanish Equivalent Proverbs (Kindle Edition). Publisher: De-Proof.com. 2011.
43. Junceda L., Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Madrid, Editorial Espasa Calpe, S.A., 2006.
44. Martínez K., Luis: Refranero general ideológico español, Madrid, Editorial Hernando, 1978.
45. Mertvago P., Dictionary of 1000 Spanish Proverbs: with English Equivalents. Hippocrene Books. 1995.
46. The Big Red Book of Spanish Idioms. McGraw-Hill. 2004.
47. Salomón, Proverbios, Madrid, Antonio Román, 1961.
48. Кусковская С., Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке, Высшая школа, Минск, 1992.
49. Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / М.: Наука, 1970, 175 с.

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ “РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ” В АНГЛИЙСКОМ, АРМЯНСКОМ И ИСПАНСКОМ

ЗАРУИ СОГОМОНЯН

*Французский университет в Армении
звездующая кафедрой иностранных языков,
кандидат филологических наук*

С древних времен пословицы считаются сокровищницей национальной мудрости, человеческого опыта, общих образов и языковых отношений. В сопоставительных трех языках выявление пословиц и поговорок дает более обобщенное представление о сходствах и различиях гиперконцепта “семья” в английской, армянской и испанской лингвокультурах.

IDIOMATIC UNITS OF THE SEMANTIC FIELD “FAMILY RELATIONSHIP” IN ENGLISH, ARMENIAN AND SPANISH

ZARUHI SOGHOMONYAN

*French University in Armenia
Head of the Chair of Foreign Languages, Candidate of philological sciences*

Proverbs have always been considered as a treasury of national wisdom, human experience, universal images and linguistic relations. Revealing idiomatic units of the hyper-concept “family” in three languages under study will allow drawing a holistic picture of similarities and differences of linguacultures to be compared.